

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор _____ А.
подпись
« _____ » _____ 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.29 Теория перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

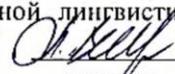
Квалификация бакалавр

Краснодар 2024

Рабочая программа дисциплины Теория перевода (первый иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Программу составил(и):

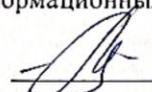
Величко М. А., старший преподаватель кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий



подпись

Рабочая программа дисциплины Теория перевода (первый иностранный язык) утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 «13» мая 2024 г.

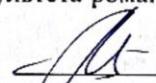
Заведующий кафедрой (разработчик) Бодоны М. А.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 4 «15» мая 2024 г.

Председатель УМК факультета Бодоны М. А.



подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н. А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Катермина В. В., д-р филол. наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)» – формирование способности осуществлять анализ и передачу содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения.

1.2 Задачи дисциплины

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков анализа текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом иностранном и русском языках;

5) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на иностранном языке.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода (первый иностранный язык)» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	
ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Знает правила и закономерности осуществления анализа и передачи содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения
	Умеет анализировать и адекватно передавать содержание текстов на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения
	Владеет способностью анализировать и передавать содержание текста на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **4** зачетных единицы (144 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения		
		очная		
		4 семестр (часы)	5 семестр (часы)	
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):				
занятия лекционного типа	26	14	12	
лабораторные занятия	54	14	14	
практические занятия				
семинарские занятия				
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	4	2	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3	
Самостоятельная работа, в том числе:	47,8	39,8	8	
Подготовка реферата	8	6	2	
Подготовка презентации	8	6	2	
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка	19,8	17,8	2	
Подготовка к текущему контролю	26	10	2	
Контроль:				
Подготовка к экзамену	35,7	-	35,7	
Общая трудоемкость	час.	144	72	72
	в том числе контактная работа	60,5	32,2	28,3
	зач. ед	4	2	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа	
			Л	ПЗ		ЛР
1	История перевода и переводческой деятельности.	10	2		2	6
2	Теория перевода как самостоятельная наука.	10	2		2	6
3	Основные понятия теории перевода.	10	2		2	6
4	Текст и перевод. Критерий эквивалентности в истории переводческой мысли.	10	2		2	6
5	Типология переводческих ошибок.	10	2		2	6
6	Понятие контекста в теории перевода.	10	2		2	6
7	Трансформации в переводе (Комиссаров В.Н.).	7,8	2		2	3,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	67,8	14		14	39,8

	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Лексические трансформации в переводе.	8	2		4	2
2	Грамматические трансформации в переводе.	6	2		2	2
3	Лексико-грамматические трансформации в переводе.	5	2		2	1
4	Лексические проблемы перевода.	5	2		2	1
5	Особенности перевода фразеологизмов.	5	2		2	1
6	Итоговый тест	5	2		2	1
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>34</i>	<i>12</i>		<i>14</i>	<i>8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	История перевода и переводческой деятельности.	Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.	-
2.	Теория перевода как самостоятельная наука.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода.	-
3.	Основные понятия теории перевода.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода.	-
4.	Текст и перевод. Критерий эквивалентности в истории переводческой мысли.	Определение термина «эквивалентность». Виды эквивалентности. Типы эквивалентности.	-
5.	Типология переводческих ошибок.	Проблема определения понятия «переводческая ошибка». Типология причин переводческих ошибок.	-
6.	Понятие контекста в теории перевода	Виды контекста. Значение контекста. Экстралингвистическая ситуация.	-
7.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров).	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексические трансформации, грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации	-
8.	Лексические трансформации в переводе.	Транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.	-
9.	Лексические трансформации в переводе	Транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.	-
10.	Грамматические трансформации в переводе.	Грамматические трансформации при переводе. Синтаксическое уподобление. Грамматические замены. Членение, объединение предложений при переводе.	-
11.	Лексико-грамматические трансформации в переводе.	Антонимический перевод, экспликация, компенсация.	-
12.	Лексические проблемы перевода.	Ложные друзья переводчика. Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	-
13.	Особенности перевода	Перевод необразных фразеологизмов. Образные	-

фразеологизмов.	фразеологизмы (идиомы). Основные способы перевода образной фразеологии.
-----------------	---

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	История перевода и переводческой деятельности.	Зарождение переводческой деятельности (Древний Египет, Вавилон) Перевод в античные времена. Перевод в средние века (перевод Библии). Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе (классицистический перевод, романтический период, теория непереводимости В. Фон Гумбольта). Перевод в Средневековой Руси (X-XV вв.). Древнерусский перевод (XVI в.). Перевод в России (XVIII-XIX вв.)	Устный опрос № 1 Подготовка и защита реферата
2.	Теория перевода как самостоятельная наука.	Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Разделы науки о переводе. Объект и предмет науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Теория перевода как лингвистическая дисциплина: структурная лингвистика, социальная парадигма как основа сближения теории перевода и лингвистики, перевод и различные разделы лингвистики. Перевод и другие смежные науки. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика	Устный опрос № 2 Подготовка и защита реферата Подготовка и представление доклада с презентацией
3.	Основные понятия теории перевода. Основные виды перевода.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Устный, последовательный, синхронный, письменный перевод.	Устный опрос № 3 Подготовка и защита реферата
4.	Текст и перевод. Критерий эквивалентности в истории переводческой мысли. Теория адекватности и эквивалентности А.Д. Швейцера.	Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта в переводе. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.	Устный опрос № 4 Подготовка и защита реферата
5.	Типология переводческих ошибок.	Проблема определения понятия «переводческая ошибка». Типология причин переводческих ошибок. Типология переводческих ошибок. Градация ошибок по степени отклонения от содержания текста оригинала и их «оценочный вес».	Устный опрос № 5 Подготовка и защита реферата Лингвистическая задача № 1
6.	Понятие контекста в теории перевода	Виды контекста. Значение контекста. Экстралингвистическая ситуация. Контекстуальные соответствия в художественной литературе. Роль контекстуальных значений в переводе. Основные возможности передачи контекстуального значения слова.	Устный опрос № 6 Подготовка и защита реферата
7.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров).	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексические трансформации, грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.	Устный опрос № 7 Подготовка и защита реферата Лингвистическая задача № 2
8.	Лексические трансформации в переводе.	Понятие переводческой трансформации. Классификации переводческих трансформаций (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер). Транскрибирование (транскрипция) и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое	Устный опрос № 8 Подготовка и защита реферата Подготовка и представление доклада с

		развитие)).	презентацией
9.	Грамматические трансформации в переводе.	Грамматические трансформации при переводе. Синтаксическое уподобление. Грамматические замены. Членение, объединение предложений при переводе. Особенности передачи английских глаголов: инфинитив, инфинитивные конструкции. Передача герундия (сложного герундиального оборота), причастия (причастных конструкций). Передача страдательного залога. Передача модальных оттенков, выраженных модальными глаголами (модальными словами и выражениями). Передача артиклей, союзов и предлогов.	Устный опрос № 9 Подготовка и защита реферата
10.	Лексико-семантические трансформации в переводе.	Антонимический перевод, экспликация, компенсация.	Устный опрос № 10 Подготовка и защита реферата
11.	Лексические проблемы перевода.	Ложные друзья переводчика. Реалии: определение, классификация. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	Устный опрос № 11 Подготовка и защита реферата
12.	Особенности перевода фразеологизмов.	Перевод необразных фразеологизмов. Образные фразеологизмы (идиомы). Основные способы перевода образной фразеологии.	Устный опрос № 12 Подготовка и защита реферата
13.	Итоговый тест	Итоговый тест по пройденному материалу.	Итоговый Тест

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным занятиям и т.д.)	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода (первый иностранный язык)», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 9 от 13.05.2024 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория перевода (первый иностранный язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порожаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- подготовки и защиты реферата,
- тестирования,
- устного опроса,
- подготовки и представления презентаций,

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (4 семестр) и экзамену (5 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Знает правила и закономерности осуществления анализа и передачи содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения	Устный опрос Итоговый тест	Теоретические вопросы на зачете Теоретические вопросы на экзамене
2	ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Умеет анализировать и адекватно передавать содержание текстов на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения	Лингвистические задачи Подготовка и представление доклада с презентацией Реферат	Практическое задание на зачете Практическое задание на экзамене
3	ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Владеет способностью анализировать и передавать содержание текста на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения	Лингвистические задачи Подготовка и представление доклада с презентацией Реферат	Практическое задание на зачете Практическое задание на экзамене

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Итоговый Тест

Выберите правильный вариант ответа

1. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

- А) последовательным переводом
- Б) синхронным переводом
- В) информативным переводом
- Г) переводом «на слух»

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...

- А) транскрипцией
- Б) транслитерацией
- В) трансформацией
- Г) трансмутацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...

- А) транскрипцией
- Б) транслитерацией
- В) трансформацией
- Г) трансмутацией

4. Под внутренним членением предложения понимают ...

- А) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
- Б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
- В) применение любых синтаксических преобразований в рамках предложения
- Г) актуальное членение предложения

5. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- А) устного
- Б) письменного
- В) художественного
- Г) информативного

6. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется

- А) калькой
- Б) фразеологическим эквивалентом
- В) фразеологическим аналогом
- Г) антонимическим переводом

7. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.

- А) можно не учитывать
- Б) необходимо учитывать
- В) невозможно учитывать
- Г) нежелательно учитывать

8. В переводе *I packed my two Gladstones* как «Я упаковал свои два чемодана» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция

Г) антонимический перевод

9. В переводе подчеркнутой части предложения *People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented* как «Некоторые, ссылаясь на собственный опыт, утверждают, что чистая совесть делает человека веселым и счастливым» использована ...

А) генерализация

Б) конкретизация

В) модуляция

Г) антонимический перевод

10. В переводе *My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner* как «Взволнованная матушка вскочила со стула и забилась в угол позади него» использована ...

А) генерализация

Б) конкретизация

В) модуляция

Г) антонимический перевод

11. В переводе *She hates his behaving in this way* как «Ей очень не нравится, что он так себя ведет» использована ...

А) генерализация

Б) конкретизация

В) внутреннее членение предложения

Г) внешнее членение предложения

12. В переводе *It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary* как «Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости» использовано ...

А) внешнее членение предложения

Б) внутреннее членение предложения

В) объединение предложений

Г) модуляция

13. В переводе *The door was not unbolted* как «Дверь была на засове» использовано ...

А) внешнее членение предложения

Б) внутреннее членение предложения

В) антонимический перевод

Г) модуляция

14. В переводе *A demonstration of conservationists was held in Trafalgar Square yesterday* как «Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды» использована ...

А) генерализация

Б) конкретизация

В) модуляция

Г) экспликация

15. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени Thomas Gainsborough.

- А) Томас Гейнсборо
- Б) Томас Гэйнзборо
- В) Фома Гейнсборо
- Г) Фома Гэйнзборо

16. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени John the Lackland.

- А) Джон Лэкланд
- Б) Джон Лекленд
- В) Иоанн Безземельный
- Г) Джон Безземельный

17. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Connecticut.

- А) Коннектикат
- Б) Коннектикут
<ли>В) Коннектикэт- Г) Коннэктикут

18. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Nova Scotia.

- А) Новая Шотландия
- Б) Ноува Скоуша
- В) Нова Скоция
- Г) Нова Скотия

19. Очевидные погрешности оригинала ... исправляются переводчиком при переводе информативных текстов.

- А) могут
- Б) не могут
- В) обязательно должны
- Г) ни в коем случае не должны

20. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ... перевода.

- А) информативного
- Б) устного последовательного
- В) художественного
- Г) устного синхронного

21. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста, ... по сравнению с переводом научного текста.

- А) усложняется
- Б) упрощается
- Г) никоим образом не меняется

22. Машинный перевод ...

- а) эффективен при переводе художественной литературы
- б) способен почти во всех случаях заменить «естественный» перевод
- в) является, в известных случаях, ценным подспорьем на предварительном этапе обработки текста на ИЯ переводчиком
- г) оказался полностью неприменимым

23. *Longman Language Activator* – это словарь ...

- А) учебного типа
- Б) справочного типа
- В) фразеологизмов
- Г) этимологический

24. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ... чтобы дать готовый вариант перевода.

- А) состоит исключительно в том
- Б) состоит не в том
- В) состоит, прежде всего, в том

25. В тезаурусах единицы словника ...

- А) всегда толкуются
- Б) чаще всего не толкуются
- В) никогда не снабжаются перечнем синонимов
- Г) всегда снабжаются этимологическими сведениями

26. Минимальной единицей переводческого процесса является

- А) слово
- Б) словосочетание
- В) морфема
- Г) предложение

27. В.Н. Комиссаров является автором

- А) теории закономерных соответствий
- Б) трансформационной теории перевода
- В) теории уровней эквивалентности перевода
- Г) семантико-семиотической теории перевода

28. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

- А) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- Б) многообразны и многочисленны
- В) представляют собой замены и перестановки
- Г) встречаются редко

29. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

- А) переводческим соответствием
- Б) переводческим эквивалентом
- В) регулярным эквивалентом
- Г) регулярным соответствием

Дайте развернутый ответ

30. Предметом общей теории перевода являются...

31. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который...
32. Основным направлением развития теории устного перевода является...
33. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется...
34. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода...
35. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется...
36. Модель перевода – это...
37. В третьем типе эквивалентности сохраняются...
38. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это
39. Психолингвистическая теория перевода представляет...
40. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит...

Критерии оценки теста:

- оценка «отлично» выставляется студенту при правильном выполнении 85-100% заданий;
- оценка «хорошо» выставляется студенту при правильном выполнении 70-84% заданий;
- оценка «удовлетворительно» студенту при правильном выполнении 55-69% заданий;
- оценка «неудовлетворительно» при правильном выполнении менее 55% заданий.

Устный опрос:

1. О современном состоянии переводоведения.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Центральные понятия теории перевода: «адекватность», «эквивалентность», «эквивалент».
4. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод.
5. Культурологические аспекты перевода.
6. Проблема непереводимости в свете современной теории перевода.
7. Билингвизм. Особенности языковой личности переводчика-билингва.
8. Особенности перевода научного текста с иностранного языка на русский: взаимодействие экстра- и интралингвистических факторов в процессе реализации категории информации научного текста.
9. Норма перевода.
10. Требования к качеству перевода. Квалификация ошибок при переводе и критерии оценки текстов.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести

необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Лингвистическая задача

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Пилот захватывает самолет

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме ре-портеров.

Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Боудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

ОРИГИНАЛ
PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage."

That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper.

The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters.

Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house.

Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over.

Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Баллы	Критерии оценки
0	Задача не решена
1	Задача решена неправильно
2	Задание не понято правильно, в логическом рассуждении есть существенные ошибки; задача решена в общем виде.
3	Задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе алгоритма решения; задача решена не полностью или в общем виде.
4	Составлен правильный алгоритм решения задачи, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; есть объяснение решения, но задача решена нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.
5	Составлен правильный алгоритм решения задачи, в логическом рассуждении, в выборе формул и решении нет ошибок, получен верный ответ, задача решена рациональным способом.

Тематика рефератов

1. Проблема определения термина «перевод».
2. Теория перевода (предмет, объект, задачи).
3. Теория перевода (история, современность).
4. Переводческие трансформации и их причины.
5. Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).
6. Классификация видов и форм перевода.
7. Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.
8. Содержание текста и его виды.
9. Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе.
10. Непереводимое в переводе.
11. «Ложные друзья переводчика» или лексические «провокаторы».
12. Переводческие трансформации и их типы.
13. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.
14. Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.

15. Понятие оптимального переводческого решения.
16. Нормативные аспекты перевода.
17. Проблемы оценки качества перевода.
18. Эквивалентность перевода и способы ее достижения.
19. Проблема переводимости текстов.
20. Проблемы художественного перевода.
21. Разговорная речь и проблемы ее перевода.
22. Перевод научных текстов, их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
23. Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
24. Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.
25. Поэтические переводы.
26. Переводческие проблемы античности
27. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
28. Первые светские переводы в Европе.
29. Первые труды по теории перевода.
30. Переводческие идеи эпохи Возрождения.
31. Переводоведение в 17-18 вв.
32. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма.
33. Перевод в эпоху королевы Виктории.
34. Архаизация в переводе.
35. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в.
36. Российская переводоведческая традиция.
37. Теория перевода в России.
38. Перевод в современном мире.
39. Общая характеристика современной теории перевода.
40. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
41. Лингвистические проблемы перевода.
42. Переводческая эквивалентность.
43. Прагматические аспекты перевода.
44. Методы описания процесса перевода.
45. Переводческие соответствия.

Критерии оценки рефератов

Оценка 5 ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём (12-15 стр.), соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка 4 – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (12-15 стр.); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Оценка 3 – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Оценка 2 – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо реферат студентом не представлен.

Тематика докладов с презентаций

1. Дискурсивные нормы и перевод.
2. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.
3. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова). Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.
4. Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе. Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
5. Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
6. Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.
7. Классификации лексико-семантических модификаций.
8. Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
9. Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
10. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов. Перевод сленга.
11. Перевод фразеологизмов, «образных выражений» и «крылатых слов».
12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
13. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
15. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
17. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Критерии оценки докладов

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям:
выполнен – 2 балла
частично выполнен – 1 балл
не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)

4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 4 семестр)

Зачет по дисциплине выставляется по результатам выполнения студентами всех заданий, предусмотренных учебной программой этой дисциплины. Зачеты могут выставляться обучающимся по результатам контроля знаний, проводимого в устной и письменной формах. Зачет по дисциплине «Теория перевода (первый иностранный язык)» состоит из двух вопросов, первый – теоретический, второй – практический.

Теоретические вопросы:

1. Дайте определение понятия «перевод». Приведите разные точки зрения.
2. Дайте определение понятия «точный перевод». Укажите сферу его применения.
3. Дайте определение понятия «вольный перевод». Укажите сферу его применения.
4. Дайте определение понятия «сокращенный перевод». Укажите сферу его применения.
5. Дайте определение термина «переводоведение». Укажите цели и задачи этой науки.
6. Дайте определение термина «переводчик». Укажите цели и задачи переводчика.
7. Объясните, что понимается под процессом перевода. Укажите роль и функции переводного произведения в культуре.
8. Укажите, проблемы каких научных дисциплин аккумулируются в процессе перевода. Приведите примеры.
9. Укажите основные аспекты понятия «перевод».
10. Дайте определение внутриязыковому переводу. Укажите области его применения.
11. Перечислите четыре лингвистические теории и четыре определения перевода (по В.Н. Комиссарову).
12. Укажите, какие существуют классификации типов перевода, основанных на характере соотношения языковых систем, связанных переводом.
13. Перечислите известные вам теории перевода. Укажите их отличия.
14. Объясните, что позволяет рассматривать переводоведение как особую науку.
15. Объясните, что имеют в виду, когда говорят, что переводоведение возникло на стыке ряда дисциплин. (Укажите каких).
16. Укажите, что послужило своеобразным толчком для развития практики перевода. Обоснуйте ответ.
17. Дайте определение «лингвистика перевода». Приведите примеры.
18. Укажите, как и когда возникло понятие теории перевода.
19. Назовите основные концепции переводческой эквивалентности. Приведите примеры.
20. Объясните, в чем состоит суть концепции формальных соответствий как направления переводческой эквивалентности. Приведите примеры.
21. Укажите отличительные качества адекватного перевода по А.В. Федорову и Я.И. Рецкеру. Приведите примеры.
22. Объясните, в чем выражается абсолютное соответствие в переводе и может ли оно быть достигнуто практически. Приведите примеры.
23. Дайте определение переводческим трансформациям. Приведите примеры.

24. Укажите, какого типа трансформации чаще всего реально встречаются в процессе перевода. Обоснуйте ответ. Приведите примеры.
25. Укажите разновидности письменно-устного перевода. Объясните их суть.
26. Укажите факторы, осложняющие работу письменного переводчика. Объясните их.
27. Укажите факторы, осложняющие работу переводчика-синхрониста. Объясните их.
28. Укажите факторы, осложняющие работу последовательного переводчика. Объясните их.
29. Дайте определение устного перевода. Укажите сферу его функционирования.
30. Дайте оценку влияния экстралингвистических факторов в прагматике перевода. Приведите примеры.
31. Объясните, в чем состоит особая сложность передачи реалий в переводе. Приведите примеры.
32. Укажите все возможные способы воспроизведения реалий в переводе. Приведите примеры.
33. Назовите основные типы лексических трансформаций. Приведите примеры.
34. Назовите основные типы грамматических трансформаций. Приведите примеры.
35. Назовите основные виды комплексных лексико-грамматических трансформаций. Приведите примеры.

Практическое задание: тексты на первом иностранном и русском языках для создания лингвопереводческого анализа. Студент должен рассмотреть способы и приемы перевода терминов; типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над текстом, определить уровень эквивалентности.

Пример текста для анализа:

Колонны гуманитарной помощи вступают в осажденные территории Сирии

Посылки с продуктами питания и медикаментами предоставлялись голодающим жителям в семи осажденных территориях, в том числе в Мадайе и Забадани.

Правительство Башара Асада сообщило, что транспортные колонны помощи, загруженные продуктами питания и медикаментами, вошли в пять осажденных областей в Сирии с целью сократить голодание гражданских лиц. «Колонны,- объявил специальный посол ООН по Сирии Стефан де Мистура, - во вторник ночью вошли в пригород Дамаска, город Моадамия, осажденный вооруженными силами Асада, а также в города Фуя и Кефрайя, осажденные повстанцами». Следующая колонна грузовиков вошла в город Мадайя, еще одна по пути в Забадани. Жители обоих населенных пунктов умирали от голода под осадой вооруженных сил правящего режима.

Сирийские чиновники заявили, что колонны автотранспорта отступили от Дамаска, располагающего едой, медикаментами и другим оборудованием, в том числе и передвижной лечебницей. Несколько жителей в городе умерли от недоедания, несмотря на прибытие гуманитарной помощи в прошлом месяце. Десятки грузовиков с пшеницей и высокоэнергетическими продуктами были отправлены Сирийским арабским Красным Полумесяцем и ООН.

Также ожидалось, что должностные лица ООН встретятся в среду чтобы решить, сбросить ли с самолета поставки в Дейр-эз-Зор, где сотни тысяч людей находятся под осадой Исламского Государства. Доставка помощи и запасов были согласованы как часть экспериментального и непреходящего соглашения, достигнутого на прошлой неделе в Мюнхене, для «прекращения военных действий». По неофициальным данным предполагалось, что до 20 человек в городе умерли от голода. Судьба колонн транспорта была подвергнута сомнению после того, как Сирийское Министерство Иностранных Дел выдвинуло сердитый упрек к заявлению де Мистуры, орудуя своими дипломатическими навыками на фоне недавней прибыли за счет вооруженных действий. Представитель ООН заявил, что предоставление помощи, часть соглашения, достигнутого крупными

державами в Мюнхене на прошлой неделе, было испытанием серьезности сирийского правительства.

"Сирийское правительство не позволяет ни специальному посланнику ООН по Сирии Стефану де Мистуре, ни кому-либо еще, говорить о проверке серьезности Сирии в любом вопросе," говорится в сообщении МИД. "Скорее всего, правительство Сирии в настоящее время нуждается в проверке достоверности специального посланника ООН, чьи заявления в средствах массовой информации с начала его миссии полностью противоречат тому, что произошло в совместных встречах с сирийским правительством".

"В связи с этим, Сирийская Арабская Республика еще раз подтверждает намерение правительства оказывать гуманитарную помощь людям, живущим в районах, осажденных террористами, и это не имеет никакого отношения к встречам в Женеве, Мюнхене или в Вене, или любой другой стороны", - говорится в заявлении. "Мы не ждем, пока кто-нибудь напомнит нам о наших обязанностях по отношению к нашему народу".

Сирийское правительство относится ко всем бойцам оппозиции как к террористам. Гуманитарные агентства считают, что более миллиона человек живут под осадой в Сирии в десятках мест, подавляющее большинство из которых являются осады, налагаемые режимом.

В среду представители Турции сообщили, что предполагалось создать полосу территории в 10 километров (6 миль) глубоко на сирийской стороне ее границы, в том числе города Аزاز, чтобы предотвратить попытки «изменить демографическую структуру» области, заявил заместитель премьер-министра, Yalçın Akdoğan, в своем интервью.

Сирийские правительственные войска при поддержке российской авиации продвинулись в направлении турецкой границы в крупное наступление за последние недели. Курдские боевики ополчения, считающиеся Анкарой враждебными боевиками, добились превосходства с помощью насилия, чтобы захватить территорию сирийских повстанцев.

Турция обвинила курдских боевиков в насильственном перемещении туркменских и арабских общин. Анкара опасается создания независимого курдского государства в конечном счете, занимающего прилегающие территории, принадлежащие в настоящее время Ираку, Сирии и Турции.

ОРИГИНАЛ

Humanitarian aid convoys enter besieged areas in Syria Food and medicine packages being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani Aid convoys loaded with food and medicine to relieve starving civilians have entered five besieged areas in Syria, the government of Bashar al-Assad has said. The convoys, announced by the UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, on Tuesday night, entered the Damascus suburb of Moadamiyah, which is under siege from forces loyal to Assad, as well as Fua and Kefraya, which are besieged by rebels. A further convoy has entered the city of Madaya, and another is en route to Zabadani. The citizens of both have been starving to death under a siege imposed by forces loyal to the regime. Syrian officials said the Madaya convoy had departed from Damascus bearing food, medical supplies and other equipment, as well as a mobile clinic. Several residents in the town have died from malnutrition despite the arrival of an aid convoy last month. The dozens of aid trucks, containing wheat and high-energy foods, were provided by the Syrian Arab Red Crescent and the UN. UN officials were also expected to meet on Wednesday to decide whether to airdrop supplies in Deir ez-Zor, where hundreds of thousands of people are under siege by Islamic State. The delivery of aid and supplies was agreed as part of a tentative and fragile deal struck last week in Munich for a "cessation of hostilities". Unverified reports have suggested that up to 20 people in the city have died of starvation. The fate of the convoys was called into question after the Syrian foreign ministry issued an angry rebuke to De Mistura's statement, flexing its diplomatic muscle on the back of recent gains on the battlefield. The UN envoy said the provision of aid, part of an agreement reached by major powers in Munich last week, was a test of the Syrian government's seriousness. "The Syrian government does not allow

neither UN special envoy for Syria, Staffan de Mistura, nor anybody else to talk about testing Syria's seriousness in any matter," the foreign ministry said. "Rather, the Syrian government is now in need to test the credibility of the UN special envoy, whose statements since the beginning of his mission to the mass media outlets, completely contradict to [sic] what happened in joint meetings with the Syrian government." "The Syrian Arab Republic, in this regard, reaffirms the government's commitment to deliver humanitarian aid to the people living in areas besieged by terrorists, and this does not have any relation to Geneva, Munich or Vienna meetings, or any other party," the statement said. "We don't wait for anyone to remind us of our duties towards our people." The Syrian government refers to all opposition fighters as terrorists. Humanitarian agencies believe that more than a million people are living under siege in Syria in dozens of locations, the vast majority of which are sieges imposed by the regime. Turkey said on Wednesday that it wanted to secure a strip of territory 10km (6 miles) deep on the Syrian side of its border, including the town of Azaz, to prevent attempts to "change the demographic structure" of the area, the deputy prime minister, Yalçın Akdoğan, said in an interview. Syrian government forces backed by Russian airstrikes have advanced towards the Turkish border in a major offensive in recent weeks. Kurdish militia fighters, regarded by Ankara as hostile insurgents, have taken advantage of the violence to seize territory from Syrian rebels. Turkey has accused the Kurdish fighters of forcibly displacing Turkmen and Arab communities. Ankara ultimately fears the creation of an independent Kurdish state occupying contiguous territories currently belonging to Iraq, Syria and Turkey.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает закономерности применения основных понятий и категорий перевода текстов различной жанровой и стилистической направленности;
- умеет применять основные понятия и категории перевода в профессиональной деятельности
- владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий перевода в профессиональной деятельности

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил и частично усвоил материал
- затрудняется дать определения основным понятиям и категориям перевода и переводоведения;
- не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными правилами перевода;
- не владеет или владеет частично способностью осуществлять переводы текстов различной жанровой и стилистической направленности
- не знает или знает частично закономерности применения основных правил, закономерностей, практик и стратегий перевода
- не умеет или умеет частично применять основные правила, практики и стратегии перевода.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен, 5 семестр)

Экзамен по учебной дисциплине является средством контроля качества теоретических знаний, практических умений и навыков, усвоенных студентом за курс, а также умения творчески применять полученные знания при анализе теоретического материала.

Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов: теоретический вопрос и практическое задание.

Теоретические вопросы:

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

Практическое задание: тексты на первом иностранном и русском языках для создания стилистического, лингвопереводческого и фонового анализа. Студент должен определить стиль предложенного текста, рассмотреть способы и приемы перевода терминов; типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над текстом, указать какие фоновые знания понадобились при переводе предложенного текста.

Пример текста для практического задания:

В Москве появился постер: "Курение убивает больше людей, чем Обама".

Московский плакат, который гласит, что “курение убивает больше людей, чем Обама” разошелся как вирус и стал последним из ряда обвинений президента США в массовых убийствах. Дмитрий Гудков, единственный депутат российской Госдумы от либералов, во вторник опубликовал фотографию плаката для сити-формата, размещенный на одной из московских остановок в районе третьего Транспортного кольца.

На плакате изображен президент США Барак Обама с сигаретой и написано “Курение убивает больше людей, чем Обама, хотя он убивает очень многих людей”. “Не курите, не будьте как Обама”.

Гудков написал, что факт размещения такого плаката на московских улицах является противным и постыдным явлением. Его пост в Фейсбуке набрал более 1,300 лайков, сотни людей оставили комментарии с критикой и одобрением, а также получила широкое освещение в СМИ.

“Скоро они будут пугать детей Обамой, а не Бабой Ягой” - заявил Гудков Гардиан.

Плакат был размещен анонимно, никто не объявил себя автором данной рекламы. В московской мэрии также отказались это комментировать.

Некоторые связывают рекламу против Обамы с размещенным на прошлой неделе видео “Stop Obama!”, где показано большое количество студентов падающих на землю как мертвые. Среди них стоит одна девушка с плакатом, которые гласит: “президент США убивает 875 человек каждую неделю”.

Видео набрало уже больше 500,000 просмотров на видеохостинге Youtube, однако один из представителей ООН сообщил, что к созданию данной публикации могло быть причастно молодежное крыло правящей партии “Единая Россия”.

В январе напротив посольства США в Москве появился баннер с изображением Обамы периода избирательной кампании 2008 года, на котором вместо надписи “hope”(надежда), присутствовало слово “killer”(убийца). В феврале на зданиях в Москве появилось новое видео-послание Барак Обама, где говорилось, что он должен быть осужден в Гаагском трибунале.

В декабре казаки в Краснодарском крае сожгли чучела Обамы и президента Турции Реджепа Тайипа Эрдогана, скандируя "Россия!" и "Путин!".

В 2013 году Обама заявил, что не курит уже на протяжении шести лет.

ОРИГИНАЛ

'Smoking kills more people than Obama' poster appears in Moscow

A Moscow advert declaring that “smoking kills more people than Obama” has gone viral, becoming the latest in a string of actions condemning the US president as a mass killer. Dmitry Gudkov, the sole liberal opposition MP in Russia’s parliament, on Tuesday posted a photograph of the large poster, which was in a metal-and-glass frame at a bus shelter on Moscow’s third ring road. “Smoking kills more people than Obama, although he kills lots and lots of people,” the poster read, showing an illustration of the president smoking the last dregs of a cigarette. “Don’t smoke, don’t be like Obama.” Gudkov wrote that it was “disgusting and embarrassing that this is appearing on the streets of the Russian capital.” His Facebook post had received more than 1,300 likes, hundreds of positive and negative comments and extensive Russian media coverage.

“Soon they’ll be scaring kids with Obama rather than Baba Yaga,” the witch from Russian folk tales, Gudkov later told the Guardian. The advert has no attribution, no author has come forward to claim it and Moscow city hall has not commented. Some have taken the anti-Obama ad as a reference to a “Stop Obama!” video posted last week that showed dozens of Russian students falling to the floor as if dead, revealing a lone girl with a sign claiming that the “president of the United States kills 875 people every week”. The video, which have each received more than 500,000 views, were uploaded on brand new YouTube accounts, but one of the speakers in the UN appeal has been identified as the editor of a publication put out by the ruling United Russia party’s youth wing. In January, a banner replacing the word “hope” in Barack Obama’s iconic 2008 election poster with “killer” was hung from a residential building across from the US embassy in Moscow. In early, February a video was broadcast on the sides of buildings in Moscow calling for Obama to be judged by a Hague war crimes tribunal. In December, Cossacks in the Krasnodar region burnt crude effigies of Obama and Turkish president Recep Tayyip Erdoğan as they chanted “Russia!” and “Putin!” Obama said in 2013 that he had not smoked for six years.

Критерии оценивания результатов обучения

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания по экзамену</i>
<i>Высокий уровень «5» (отлично)</i>	<i>оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.</i>
<i>Средний уровень «4» (хорошо)</i>	<i>оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.</i>
<i>Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)</i>	<i>оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.</i>
<i>Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)</i>	<i>оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.</i>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2021. – 320 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/4753402>.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрены.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. ScienceDirect www.sciencedirect.com

Ресурсы свободного доступа:

1. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, излагается теоретическая проблематика курса, освоение которых происходит в процессе прослушивания и конспектирования лекций и последующего ознакомления с источниками теоретической информации.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к интерпретации конкретных переводческих решений, применении полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения на переводоведческие проблемы. Предлагаемый курс позволяет студентам получить базовые знания по теории и практики перевода, ориентироваться в отечественной и зарубежной традициях переводоведческих исследований, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу, как в рамках данного курса, так и в последующих курсах практического перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	